

EL CORÁN (*QUR'ĀN*, *ĀLCORÁN*) EN SUS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS, DESDE LA EDAD MEDIA HASTA EL PRESENTE

Míkel de Epalza
Universidad de Alicante, España

Origen y alcance de este trabajo

Este trabajo quiere ser un homenaje a la Profesora Luce López-Baralt, compañera de trabajos universitarios, al igual que su hermana Mercedes. Luce se ha interesado particularmente por las relaciones históricas entre dos universos religiosos, el islámico y el cristiano, y entre dos formas de expresión, los textos en lengua árabe y los textos en español. Lo indica bien el título de uno de sus libros más importantes, en este campo: *Islam in Spanish Literature. From the middle ages to present*.¹

Todo o casi, en los escritos árabes, puede llamarse islámico o islamizado, especialmente en los textos de los musulmanes en las sociedades hispánicas (los llamados mudéjares y moriscos, de los siglos XI-XVII, y los musulmanes actuales, de España e Hispanoamérica). La Profesora López-Baralt se ha centrado especialmente en sus aspectos literarios, teniendo en cuenta evidentemente sus dimensiones religiosas.²

¹ Leiden-New York, E. J. Brill, & San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1992. Es versión renovada, en inglés, de su *Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruíz a Juan Goytisolo*, 2ª ed., Madrid: Hiperión, 1989.

² Ver reflexiones generales de A. Vespertino Rodríguez, "Literatura aljamiada, literatura islámica", *Littérature et double culture. Literatura y doble cultura*, Billière

Este trabajo sobre las traducciones hispánicas del Corán quiere referirse al texto fundamental del Libro Sagrado del Islam y a las formas como ha pasado a las lenguas hispánicas, por traducciones expresas. No es más que una modesta aportación a lo que podría ser un libro o una investigación más exhaustiva sobre la historia o sobre las técnicas lingüísticas de esas traducciones del Corán al español.³

No se puede profundizar, en el marco de un artículo breve como éste, en el tema de los problemas específicos que tiene la traducción del texto sagrado de los musulmanes. Estos aspectos han sido tratados ampliamente por los estudiosos y traductores del Corán, cuyas publicaciones se mencionarán en las páginas siguientes. Tampoco se limitará este artículo al campo estricto de mudéjares y moriscos, en el que nos hemos encontrado científicamente, la Profesora puertorriqueña y yo.⁴ Aquí se presentan, además, 21 versiones modernas del Corán al español, completas o fragmentarias (9 cotejadas con el texto árabe y 12 exclusivamente a través de lenguas europeas, francés o inglés), con al menos 85 ediciones o reimpresiones, de los siglos XIX y XX.

(Fr.) y Calaceite (Esp.), *Actes Noésis / Actas Noesis*, 1989, 120-148, donde insiste en el carácter islámico –salvo pocas excepciones– de los textos en español de los musulmanes españoles que se expresaban en esa lengua “aljamiada” (es decir –en árabe–, en una lengua “no-árabe”), mencionando precisamente, ya desde la primera nota de ese artículo, el libro de Luce López-Baralt: *Huellas del Islam...*

³ Agradeceré, evidentemente, toda corrección o ampliación del listado de traducciones que aquí se presenta, así como de la bibliografía sobre esas traducciones al español, para futuras investigaciones. Como agradezco al Dr. Francisco Franco-Sánchez, Profesor de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante, su colaboración en algunas búsquedas bibliográficas a través de Internet, tanto en bibliotecas españolas como norteamericanas.

⁴ Las principales investigaciones sobre moriscos de la Profesora Luce López Baralt han sido recogidas en L. F. Bernabé Pons, *Bibliografía de la Literatura Aljamiado-Morisca*, Alicante, Universidad de Alicante (Colección Xarc Al-Andalus, vol. 5), 1992, pp. 92-94 (nº 315 a 328), entre los que distinguiría, por su brillantez, las diversas ediciones, reediciones y traducciones de *Huellas del Islam en la literatura española y Un Kāma Sūtra español*, especialmente en su estudio preliminar de la primera edición (Madrid, 1992). Ver también L. López-Baralt, “Noticias de un nuevo hallazgo: un códice adicional del *Kāma Sūtra español* en la Biblioteca de Palacio de Madrid (ms. 1767)”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Teruel, 12, 1995, 549-559 (tema de su nuevo libro sobre el tema, *Un Kāma Sūtra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua* (Mss. S-2 BRAH Madrid y Palacio 1767), Madrid, Ediciones Libertarias / Prodhufi, 1995). Su promesa de editar completos estos dos manuscritos de moriscos –que no dudamos cumplirá, con su enorme capacidad de trabajo– es esperanza de que queden abiertos con ellos nuevos campos en estos estudios árabe-hispánicos.

Versiones españolas de musulmanes, mudéjares y moriscos (siglos XV-XVII)

Los estudios sobre los pocos textos coránicos en castellano de mudéjares y moriscos, que han llegado hasta nuestros días, son numerosos y muestran el interés que han despertado entre los arabistas modernos,⁵ entre los que hay que señalar el importante conjunto de estudios de la Profesora Consuelo López-Morillas, de la Universidad de Indiana,⁶ las investigaciones que ha realizado y coordinado el Profesor Juan Vernet, de la Universidad⁷

⁵ Ver los títulos recogidos por la bibliografía de L. F. Bernabé Pons, *o. c.* (especialmente p. 21 y títulos nº 46, 210, 239, 240, 242, 243, 245, 247, 260, 262, 294, 304, 312, 314, 329, 332, 333, 334, 340, 343, 344, 379, 394, 403, 455, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 470, 485, 486, 487, 488, 496). Se puede completar, a partir de 1992, con el boletín bibliográfico anual *Aljamía*, Oviedo, Departamento de Filología Románica (desde 1989), presentado por el mismo L. F. Bernabé Pons, "Aljamía. Boletín de información bibliográfica", *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, 7, 1990, 237-238, y por el nuevo enfoque, ya especializado, de esta revista, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares (a partir del volumen 12, 1995).

⁶ Ver especialmente C. López-Morillas, *The Qur'ān in sixteenth Century Spain: six morisco Versions of sūra 79*, London, Tamesis Books Limited, 1980, consecuencia de su tesis doctoral *Lexical and Ethimological Studies in the Aljamiado Koran Based on Manuscript 4938 of the Biblioteca Nacional, Madrid*, University of Berkeley, 1974. Ver también "Etimologías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4938 de la Biblioteca Nacional)", en A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, Gredos, 1978, 365-372; "La oración como diálogo en un comentario morisco sobre la Fātiḥa", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, XXX, 1981, 168-173, y particularmente su estudio de la forma de traducir el texto del Corán, en una de las pocas versiones hispánicas completas que se han conservado, en "Trilingual Marginal Notes (Arabic, Aljamiado and Spanish) in a Morisco Manuscript from Toledo", *Journal of the American Oriental Society*, New Haven, 103/3, 1983, 495-504.

⁷ J. Vernet, "Traducciones moriscas de El Corán", en *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1996*, Wiesbaden, 1967, 686-705 [reimpreso en J. Vernet, *De 'Abd Al-Raḥmān I a Isabel II (Recopilación de estudios dispersos sobre historia de la ciencia y de la cultura española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario)*, Barcelona, 1989, 35-54; "Le Tafsīr au service de la polémique antimusulmane", *Hommage à J. Shacht, Studia Islamica*, París, XXXII, 1970, 305-309 [*De 'Abd Al-Raḥmān I...*, 55-59]; "La exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados", en A. Galmés de Fuentes (dir.), *o. c.*, 123-145 [reimpreso en J. Vernet, *De 'Abd Al-Raḥmān I...*, 61-86]; "Apostillas a las traducciones moriscas de el Corán", *Studi in onore di Francesco Gabrieli*, Roma, vol. II, 1984, 843-846.

El Prof. Vernet ha dirigido tesis y tesinas de tema coránico, de las que algunas han dado origen a publicaciones científicas:

Teresa Losada Campo, *Estudio sobre Coranes Aljamiados*, Universidad de Barcelona, 1975 [Tesis Doctoral].

Victoria Luisa Moraleda Álvarez, *Edición de un manuscrito morisco del Corán (número 25 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid)*, Universidad de Barcelona,

de Barcelona, y otros.⁸

Queda aún mucho por estudiar sobre los textos del Corán, en versión española, en la llamada "literatura aljamiado-morisca". Es un tema del que se ha podido decir: "El Corán constituye la base de dicha literatura, hasta el punto de ser la obra más copiada y comentada por los moriscos, y aparecía casi siempre en traducción interlineal, como señalamos en el artículo *Un Alcorán fragmentario en aljamiado....*".⁹ Más aún: este sistema interlineal, de traducción española en escritura árabe debajo del texto árabe, ambas de derecha a izquierda, sería el origen –eminentemente práctico– de la escritura llamada "aljamiada" de los musulmanes españoles, mudéjares y moriscos, según el Profesor Jesús Zanón, de la Universidad de Alicante.¹⁰

1965 [Tesis de licenciatura]; J. Vernet - V. L. Moraleda, "Un Alcorán fragmentario en aljamiado", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Barcelona, XXXIII, 1969-1970, 33-75.

C. López Lillo, *Transcripción y notas a un manuscrito morisco del Corán (Ms. Junta 18)*, Universidad de Barcelona, 1966 [Tesis de licenciatura]; J. Vernet - C. López Lillo, "Un manuscrito aljamiado morisco del Corán", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Barcelona, XXXV, 1973-1974, 185-255.

J. M. Ribera Florit, *La polémica cristiano-musulmana en los sermones del maestro inquisidor Don Martín García*, Universidad de Barcelona, 1967 [Tesis de licenciatura].

María Victoria Viscasillas Seguí, *Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid*, Universidad Autónoma de Barcelona, 1975 [Tesis de licenciatura].

Ver también trabajos, sobre textos coránicos, de la Dra. M^a José Hermosilla, Profesora de la Universidad de Barcelona, en L. F. Bernabé Pons, *op. cit.*, pp. 79-81 (títulos 239 a 248), especialmente "Una versión aljamiada sobre Job", *Sharq Al-Ándalus. Estudios Árabes*, Alicante, 8, 1991, 211-214.

Visión bibliográfica, de J. Vernet, "Coránica", *Al-Andalus*, Madrid, 27, 1962, 449-454 [De 'Abd Al-Rahmān I..., 23-28], y presentación general de la obra islamológica de este investigador barcelonés, en M. de Epalza, "Juan Vernet y los estudios islámicos", en *Juan Vernet. Historia de la ciencia y de la cultura. Aportaciones de la Escuela de Barcelona, Anthropos*, Barcelona, 117, febrero 1991, 34-35.

⁸ Ver los mencionados *supra*, en la bibliografía del Profesor Luis-Fernando Bernabé Pons. Hemos de señalar especialmente, por su volumen y calidad, la Tesis Doctoral, de la que fui co-director, de la licenciada en Filología Semítica por las Universidades de Alicante y Granada Wilhelmina Wagner de Al-Ganabi, *La escuela coránica de Denia: Abū 'Amr 'Utmān b. Sa'īd ad-Dānī: figura, obra formativa y obra escrita*, Universidad de Granada, 1988, presentada en parte en "Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España", *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, 7, 1990, 121-134, y "Tesis doctoral sobre la escuela de lecturas coránicas, de Denia", *Ibíd.*, 311-312.

⁹ J. Vernet - C. López Lillo, *o. c.*, p. 185.

¹⁰ Ver J. Zanón, "Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta", *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Teruel, 12, 1995, 363-374, estudio presentado en el Coloquio sobre "La Voz de Mudéjares y Moriscos", organizado por la Profesora María Jesús Rubiera

Traducciones modernas al castellano y al catalán (siglos XIX-XX)

Pero en este trabajo quisiera centrarme en un material bibliográfico más reciente y muy diferente del que afecta a las traducciones realizadas por los musulmanes hispánicos (mudéjares y moriscos) anteriores a su desaparición o exilio del siglo XVII. Es un estudio de las traducciones realizadas por y para no-musulmanes, con participación ocasional de musulmanes, trabajo que sirviera de base para el estudio de las traducciones modernas del Corán, completando la labor bibliográfica realizada por los investigadores turcos del Centro de Estudios Islámicos de Istanbul.¹¹

Mi interés personal por estos estudios coránicos, como Profesor-Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos, no proviene de razones "confesionales" religiosas, sino exclusivamente profesionales, de investigador y escritor universitario.¹² Actualmente, estoy terminando una versión del Corán al catalán,

Mata (29-31 de marzo de 1995) y presentado por esta Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos, *Ibid.*, pp. 5-6.

¹¹ Ver Ismet Binark - Halit Eren (Historical Introduction, by Ekmeleddin Ihsanoglu), *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an. Printed translations 1515-1980*, Istanbul, O. I. C. Research Centre of Islamic History, Art and Culture, 1406/1986 [2.672 entradas, con Sección 55, "Spanish", pp. 417-425, n° 1.505-1.539 –errónea inclusión de n° 1.515, que es una edición en esperanto, de Copenhagen, 1970, que ya está en la sección 18, "Esperanto", p. 176, n° 647–].

¹² A continuación, he aquí algunos aspectos de mis publicaciones diversas sobre temas coránicos.

Presentación de traducciones: M. de Epalza, "La traduction du Coran de Denise Masson", *Archives de Philosophie*, París, 33, 1970; "Una nueva traducción castellana del Corán", *Almenara*, Madrid, 4, 1973, 239-242 [la traducción argentina de Castellanos y Abboud, reimpressa en Granada sin indicar origen, vid. *infra*]; L. F. Bernabé - M. de Epalza, "Novedades bibliográficas sobre el Corán y Mahoma", *Sharq Al-Ándalus. Estudios Árabes*, Alicante, 5, 1988, 235-240, y en M. J. Rubiera Mata (dir.), *Introducción a los estudios árabes e islámicos*, págs. 109-111, e *Introducció als estudis àrabs i islàmics*, págs. 117-129, Alicante, Universidad de Alicante, 1994 [presentaciones generales de traducciones españolas, medievales y modernas]; "Presentación" de traducción española de libro de L. Tescaroli, *El Corán y el Islam*, Madrid-Barcelona, Bruño-Edebé, 1980, 7-16, y de edición-miniatura de J.-J. Arjona Vallet, *El Corán más pequeño del mundo*, Alicante, 1994, 2 pp.

Polémicas islamo-cristianas basadas en el Corán: M. de Epalza, *Fray Anselm Turmeda ('Abdallāh al-Tarīyūmān) y su polémica islamo-cristiana*. Edición, traducción y estudio de la Tuhfa, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1971, y Madrid, Hipérion, 1994; "El profeta del Islam, según el P. Traggia: una evolución católica de fines del XVIII", *Homenaje a Braulio Justel, Al-Ándalus - Magreb*, Cádiz, 4, 1996, 1-14.

Estudios monográficos sobre léxico coránico: M. de Epalza, "Los nombres del Profeta en la Teología Musulmana", *Miscelánea Comillas*, Madrid, 32, 1975, 149-203 [estudio del fundamento coránico de una letanía de los 200 nombres de Mahoma, a

lengua a la que aún no se había traducido.¹³ Preparada desde hace años, la terminación de esta traducción es fruto de un contrato con la Editorial Proa, de la Fundació Enciclopèdia Catalana, de Barcelona.¹⁴ Un fragmento y los principales rasgos de esta traducción se exponen al final de este artículo, con novedades de fondo y estilo, basados precisamente en anteriores traducciones del Corán al español y a otras lenguas.

Antecedentes de traducciones y de estudios coránicos en España

Hay que empezar por reconocer el poco arraigo de los estudios coránicos en el mundo hispánico, en comparación con otros países y otras lenguas, y en comparación con otros campos de los estudios árabe e islámicos en España e Hispanoamérica.¹⁵ Por otra parte, es evidente que los eruditos españoles, en todos los campos de los estudios árabes e islámicos, han estado y están en

partir de un texto árabe marroquí del siglo XV]; "Nota sobre la etimología árabe-islámica de "riesgo", *Sharq Al-Ándalus. Estudios Árabes*, Alicante, 6, 1989, 185-192, y "Origines du concept de risque: de l'Islam à l'Occident", *Le risque et la crise*, Malta, Foundation for International Studies, 1990, 65-70 [noción coránica de *rizq*]; "Origen, sentidos y evolución de la palabra "rábita" y "Sentido religioso y social de la institución 'rábita'", en M. de Epalza (dir.), *La Ràbita Islàmica: Història Institucional*, Sant Carles de La Ràpita, Ajuntament, 1992, 1994, 65-77 (en castellano), 15-27 (en catalán) [análisis de los derivados coránicos de la raíz árabe *r-b-t*].

Presentación general en lengua catalana: M. de Epalza (dir.), *L'Islam d'avui, de demà i de sempre*, Barcelona, Centre d'Estudis de Temes Contemporanis - Enciclopèdia Catalana, 1994. Primera publicación de texto en prosa rimada catalana: *Pregons. Festes de la Mercè 1983-1987*, Barcelona, Ajuntament, 1989, 9-13.

¹³ "Hay noticias de dos traducciones al catalán, realizadas por encargo del rey de Aragón Pedro IV, en 1382, por fray Francisco Ponç Sacloa, y en 1384, en Perpiñán" (M. de Epalza, "Una nueva traducción...", pp. 239-240, información extraída de J. Vernet, "Traducciones moriscas...", 696-697, 45-46.), aunque creo que son dos encargos reales que no llegarían a realizarse. Sobre traducción moderna al catalán, ver *infra*, apartado *Elementos modernos de la traducción al catalán*.

¹⁴ Con la ayuda de los Licenciados en Filología Catalana y técnicos del Secretariat de Promoció del Valencià, de la Universidad de Alicante, Josep Forcadell y Joan M. Peruchó, correctores lingüísticos de esa traducción.

¹⁵ El primer traductor moderno del Corán al español y conocedor del árabe, Rafael Cansinos-Asséns, constata en 1931: "Es lamentable que los estudios arábigos, tan brillantemente iniciados en el siglo XV, en nuestra Patria [con Juan Andrés, alfaquí de Xàtiva y luego sacerdote cristiano], pasasen luego por un período de abandono, que llega hasta el siglo XIX, en que vuelven a renacer, pero con el perjuicio del tiempo perdido, que hace que, en vez de maestros, seamos discípulos de los orientalistas extranjeros. En este intervalo de casi cuatro siglos, franceses, ingleses, alemanes y holandeses han traducido del árabe todo lo digno de traducirse, ilustrán-

contacto directo con el Corán, que incide en tantos aspectos de sus investigaciones. Pero quizás la única obra científica importante en español, en el campo coránico –con las excepciones de los mencionados estudios sobre los textos de mudéjares y moriscos y de las traducciones modernas que se mencionarán a continuación–, sea un libro, editado en España, pero obra de investigadores canadienses,¹⁶ además de las referencias coránicas en otras obras de islamología.

Las traducciones del Corán y de otras obras religiosas medievales tienen antecedentes antiguos en la Península Ibérica, aunque generalmente fomentadas y/o realizadas por otros europeos. Son traducciones medievales al latín.¹⁷ En época moderna (entre los siglos XVI-XVIII) sólo se mencionan las traducciones,

dolo con notas, glosas y apostillas, que por sí solas constituyen un valioso cuerpo de cultura oriental, al que el arabista español tiene que recurrir. [...] Quizá, por ello, nuestros arabistas del siglo XIX se limitan a rebuscar en nuestros archivos el documento capaz de ilustrar nuestra historia [...], o de revelar valores poéticos de nuestros árabes [...]; pero se abstienen de acometer traducciones de obras maestras de la literatura de los árabes en Oriente, y dejan que simples literatos sin base filológica ni erudita divulguen esas obras en traducciones hechas de otras en lenguas europeas" ("Prólogo a la versión española", *Mahoma. El Corán (versión literal e íntegra)*, Madrid: Editorial Aguilar, 5ª ed., 1963, pp. 13-14).

¹⁶ Las concordancias léxicas del Corán e índices anexos, de Hanna E. Kassis y Karl I. Kobbervig, *Las concordancias del Corán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, digno de las obras clásicas de G. Fluegel, *Concordantiae Corani arabicae*, Lipsiae, 1869, 1875, y de M. F. 'Abd Al-Bāqī, *Al-Mu'jam al-mufahras li-alfaz āl-Qur'ān al-karīm*, El Cairo, 1378/1959 (2ª ed. 1968), 1981. Ver también interesantes reflexiones del Profesor de la Universidad Autónoma de Madrid Miguel Cruz Hernández, "Prólogo al borrador de una posible traducción del Alcorán", *Anthropos*, Sant Cugat del Vallès, vol. 9-10, 1988, 16-27. Entre las escasas monografías coránicas en español, ver E. Tornero, "Enemigos unos de otros (Notas de antropología coránica)", *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, 8, 1991, 133-141, sobre el origen de la naturaleza belicosa de los hombres, en la Biblia judeo-cristiana y en el Corán, así como en la reflexión de filósofos modernos.

¹⁷ En la abundante bibliografía sobre traducciones medievales, en su mayoría perdidas, escogemos A. J. Martín Duque, "El inglés Roberto, traductor del Corán. Estancia y actividades en España a mediados del siglo XII", *Hispania*, Madrid, 22, 1962, 483-506; J. Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam*, Princeton, 1964 [especialmente pp. 97-100]; M. T. D'Alverny, "Deux traductions latines du Coran au Moyen Age", *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*, París, XXIII, 1948, 69-131; M. T. D'Alverny - G. Vajda, "Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tumart", *Al-Andalus*, Madrid, 16, 1951, 259-307; D. Cabanelas, "Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe", *Al-Andalus*, Madrid, 16, 1949, 149-173 [Gerard Wiegers opina (in *Iça Gidelli* (fl. 1450), *his antecedents and successors, a historical study of Islamic literature in Spanish and Aljamiado*, Doctoral Thesis, Faculty of Theology, University of Leyden, 1994, pp. 93-107) que podría ser el texto del manuscrito de Toledo presentado por C. López-Morillas, "Trilingual" Marginal..., como me recuerda el Dr. L. F. Bernabé-Pons], y las traducciones catalanas del siglo XIV, ya mencionadas, que creo no llegaron a realizarse.

seguramente fragmentarias, que hizo el alfaquí de Xàtiva (Játiva) convertido al cristianismo en 1487 Juan Andrés, luego sacerdote al servicio del obispo Martín García, a principios del siglo XVI,¹⁸ y otra traducción, poco conocida, del siglo XVII, que habría sido utilizada por el famoso predicador y ex-General de los jesuitas Tirso González.¹⁹

Antecedentes de traducciones del Corán, sin conocimiento del árabe

En los siglos XIX y XX, las sociedades hispánicas muestran un creciente interés por el Corán, como Libro Sagrado de los musulmanes, en un contexto ideológico de apertura a los valores religiosos de otras sociedades o con el progreso de la historia de las religiones (cuando no aún por un resto de mentalidad tradicional de polémica cristiana anti-musulmana).²⁰

Estas traducciones primeras se hacen a partir de otras lenguas europeas, especialmente del francés²¹ y del inglés,²² y algunas de ellas tiene reediciones hasta finales del siglo XX. Hay que distinguir estas traducciones “sin conocimiento del árabe” de las que se hacen con el conocimiento de la lengua original del Corán, aunque evidentemente estos últimos traductores tienen –tenemos– siempre presentes las traducciones hechas a otras lenguas europeas. Porque el contrastar continuamente el texto árabe con las diversas formas

¹⁸ Ver J. M. Ribera Florit, *o. c.*, y J. Vernet, “Le Tafsir au service... La obra de Juan Andrés *Confusión de la Secta Mahometana* tuvo gran difusión e influencia en la Europa del siglo XVI: tres ediciones en español (la primera, Valencia, 1515 y la segunda en Sevilla, 1537), en italiano (Venecia, 1537, 1545 y Sevilla, 1540, con otras dos no localizadas aún; traducción por el dominico Domingo de Gaztelu), de la que se derivaron traducciones al latín (1595), al francés, al alemán y al inglés, según investigación inédita de Isaïes Minetto, *Les figures de Jésus i Maria comparades als textos corànics i evangèlics, entre musulmans i cristians valencians, segons el text de Joan Andreu de Xàtiva (s. XVI) “La confusió de la secta mahometana i de l’Alcorà”*, bajo la dirección de Mikel de Epalza, de la Universidad de Alicante.

¹⁹ Habría sido realizada o encargada por el Conde de Oropesa, *Traducción de otra francesa del Corán, para uso de misioneros*, 1672 [“Menciónala el padre Tirso González de Santalla [...]”, R. Cansinos-Asséns, *op. cit.*, p. 40]. Parece que fue traducida hacia 1674, probablemente de la del Sicur André du Ryer, de 1647, comerciante y cónsul francés en Egipto y Estambul.

²⁰ Ver *supra*, estudio de la obra del P. Traggia, en M. De Epalza, “El profeta del Islam [...]”, y la traducción *infra* de Benito de Murguiondo, de tan explícito título polémico o apologético.

²¹ Las de Claude Étienne Savary, *Le Coran*, 1ª ed., París, 1783, y de Albert de Biberstein Kasimirski, *Le Koran*, 1ª ed., París, 1832.

²² Ver la traducción al español de la Comunidad Internacional de la Ahmadía del Islam, a partir de versión inglesa de Mawlana Muhámmad Alí, *infra*.

que han escogido otros traductores al vertir sus contenidos a lenguas modernas permite transmitir mejor las ideas y los recursos estilísticos del texto coránico original.

De diversas fuentes bibliográficas se han podido recoger, por ahora, 12 traducciones "indirectas" del Corán al castellano, completas o fragmentarias, en los siglos XIX y XX, con al menos un total de 85 ediciones, reediciones o reimpressiones.²³ Es posible que haya más traducciones y más ediciones, sobre todo en Hispanoamérica. Estas traducciones han tenido una variada fortuna, especialmente en la actualidad (por ejemplo la de García-Bravo), cuando están agotados los plazos de los derechos de autor y varias editoriales se han lanzado al mismo tiempo a su reimpresión, o cuando se ha dado reimpressiones de una misma versión, en editoriales o imprentas de una misma familia (Bergua).

De todas formas, también estas ediciones de divulgación del Corán en castellano son manifestación de un interés del público lector y, por tanto, de editores, por este libro clásico de la historia religiosa de la humanidad.

²³ He aquí el listado cronológico de esas ediciones, ordenado en función de la fecha de la primera edición conocida:

José Garber De Robles, *Alcorán*, Madrid, lib. de Cuesta, 1844 [traducción del francés, de la de Albert de Biberstein Kasimirski, 1ª ed., 1832].

André Borrego, *El Corán traducido al castellano*, 1844 ["Según parece, sólo se publicaron los primeros pliegos", según R. Cansinos-Asséns, *op. cit.*, p. 34, y Binark-Enen, *op. cit.*, p. 424].

Vicente Ortiz de la Puebla, *El Corán o Biblia mahometana, seguido de la biografía de Mahoma, primera versión española, anotada y comentada según los más distinguidos comentadores del Corán*, Barcelona, Juan Aleu, 1872; Madrid, Amigos del Círculo de Bibliófilos, 1980 [traducción del francés, de la de Kasimirski].

El Alcorán, traducido fielmente al castellano y anotado, precedido de una introducción explicativa de la vida de Mahoma y el Código que dictó, Madrid, 1875 [¿la misma que edición siguiente, con título modificado?].

Benito de Murguiondo y Ugartondo, *Alcorán traducido fielmente al español, anotado y refutado, según el dogma, la doctrina santa y la moral perfecta de la Santa Religión Católica, Apostólica, Romana, única verdadera*, Madrid, 1875.

Joaquín García-Bravo, *El Corán*, Barcelona, 1907, 2 vols.; Barcelona, Luis Tasso, s. a.; Barcelona, Viuda de Luis Tasso, 1972; México, Nacional, 1972; Barcelona, Producciones Editoriales, 1979; Barcelona, Visión Libros, 1979, 1983 (2ª ed.); Barcelona, Editorial Teorema, 1979; 1983 (2ª ed.); Barcelona, Ediciones Gaviota, 1983, 1986; Barcelona, Edicomunicación, 1986, 1991; Barcelona, Intercomunicación, 1991; Madrid, M.E. Editores, 1994, 1995 [traducción del francés, de la de Claude Étienne Savary, 1ª ed., 1783].

Alfonso Hernández Catá, *El Korán. Traducido de la versión francesa de Claudio Savary*, Buenos Aires, 1913 (1ª ed.), 1936 (2ª ed.), 1937 (3ª ed.), 1944.

Juan Bautista Bergua Olavarrieta (J.B.B.O.), *El Corán*, Málaga, J.B.B.O. 1931 (1ª ed.); Málaga, J.B.B.O., 1931 (2ª ed.); Madrid, J.B.B.O., s.a. (3ª ed.); *El Koran de*

Traducciones del Corán al español realizadas por conocedores de la lengua árabe, musulmanes y no-musulmanes (siglo XX)

Si no hay alguna involuntaria omisión, son nueve las versiones del Corán "directas" del árabe, en el sentido ya definido, y con al menos 31 ediciones, tres de ellas bilingües árabe-español. Sin entrar en hacer una historia detallada de cada una de estas versiones y mencionando sólo los datos aparentes de estas ediciones, se pueden ordenar cronológicamente de la forma siguiente, con la advertencia de que para mayor eficacia en la traducción se han asociado a veces varios traductores, unos mejores conocedores del árabe con otros mejor conocedores del español:

1. Traducción de Cansinos-Asséns, literato español de múltiples actividades (1882-1964),²⁴ que había traducido también *Las Mil y Una Noches*.²⁵
2. Traducción Rahhal-Peralta, primera versión argentina, con asociación de un traductor de origen árabe, Rahhal, y otro hispánico, Peralta.²⁶
3. Traducción Abboud-Castellanos, segunda versión argentina, también con asociación de arabe hablante Abboud e hispano hablante Castellanos. Abboud fue, durante muchos años, director de la editorial "El Nilo" de Buenos Aires, con ediciones de libros de temas árabes (religión, literatura, gastronomía, etc.).²⁷

Mahoma. Ed., trad. y prólogo, Madrid: Librería Bergua, 1930 o 1931 (4ª ed.); Madrid, Ibéricas, 1945 (5ª ed.); *El Koran*, Madrid, Ediciones Ibéricas, 1963 (8ª ed.); *El Corán. Nueva traducción, estudio preliminar, notas e índice analítico para el fácil manejo de este texto religioso*, Madrid, Bergua, 1970 (9ª ed.), 1975 (10ª ed.), 1978.

Aníbal Rinaldy. *El Corán. Versión española con notas* ["No consta su publicación", según R. Cansinos-Asséns, o. c., p. 41].

Francisco Cardona Castro, *El Corán*, Barcelona, Mateu, 1965 [sólo fragmentos selectos; afirma que directamente del árabe]

Antonio C. Gavaldá, *Pensamientos de Mahoma*, Barcelona, 1956 [fragmentos].

Thomas Cleary, *La esencia del Corán. El corazón del Islam. Selección de textos del Corán recopilados y anotados por [...]*, Madrid: Edit. EDAF, 1994 [traducción del inglés por Alfonso Colodrón, cotejando las traducciones de 39 de las 114 azoras o capítulos del Corán con las "de las principales versiones reconocidas que existen hoy en día en castellano" del texto sagrado de los musulmanes (p. 9)].

²⁴ Ver los tres volúmenes de unas memorias literarias y de su tiempo en Rafael Cansinos-Asséns, *La novela de un literato (Hombres-Ideas-Efemérides-Anécdotas...)*, Madrid: Alianza, 1982, 1995.

²⁵ Rafael Cansinos-Asséns, *Mahoma. El Korán (versión literal e íntegra)*. Traducción, prólogo y notas, Madrid: Aguilar, 1951 (1ª ed.), 1954 (2ª ed.), 1961 (4ª ed.), 1963 (5ª ed.), 1973 (7ª ed.), "hecha directamente sobre el texto árabe" (Prólogo, p. 11).

²⁶ Saifuddin Rahhal - Santiago M. Peralta, *El Korán*, Buenos Aires, 1945.

²⁷ Ahmed Abboud - Rafael Castellanos, *El Sagrado Corán. Al-Qur'án al-karím. Traducción literal, íntegra y directa del original arábigo al español, con comentarios y*

4. Traducciones Vernet - Janés,²⁸ Vernet-Plaza & Janés,²⁹ Vernet-Planeta,³⁰ del Profesor-Catedrático de Lengua Árabe de la Universidad de Barcelona Juan Vernet Ginés, también traductor al castellano de *Las Mil y Una Noches* y estudioso de las traducciones coránicas de mudéjares y moriscos, como se ha visto *supra*.
5. Traducción Cortés, del arabista universitario español Dr. Julio Cortés Soroa, que ha sido Director del Centro Cultural Español de Damasco y luego Profesor de la Universidad de North Carolina, en Chapel Hill; es también autor de un importante *Diccionario de árabe culto moderno* (Madrid, 1996).³¹
6. Traducción Machordom, del escritor y periodista español Álvaro Machordom Comins, convertido al islam y personalidad musulmana importante como Presidente de la Asociación Comunidad Musulmana de España, autor de varios libros sobre el Islam, sus creencias

compendios de las suras por..., Buenos Aires, Arábigo-Argentina "El Nilo", 1953, 1974, 1980 (3ª ed.); Granada, Centro Estudiantil Musulmán, 1971 [esta última edición está reproducida fotostáticamente, sin los colores vistosos, ni la introducción, ni los nombres de los autores de las ediciones argentinas]. Reimpresión en Valencia (Venezuela), sin año, Centro Islámico de Venezuela, y Barcelona, Visión Libros, 1979.

²⁸ Juan Vernet, *El Corán*, Barcelona, José Janés, 1953, 1980.

²⁹ Juan Vernet, *El Corán*, Barcelona, Plaza & Janés, 1980 (1ª ed.), 1984 (2ª ed.?), 1986 (2ª?), 1993 (1ª y 3ª ed.), 1995 (5ª ed.), 1996 (5ª ed.). Considera que la de 1980 es 1ª edición, aunque la editorial Plaza & Janés había adquirido seguramente los derechos de la anterior traducción de José Janés, de 1953, por asumir ésta muchas informaciones y hasta la revisión del texto de las ediciones de Vernet-Planeta, publicada ya en 1963.

³⁰ Juan Vernet, *El Corán*, Barcelona, Planeta, 1963 (1ª ed.), 1967 (2ª ed.), 1973 (3ª ed.), 1983 (1ª ed.), 1986 (3ª ed.), 1989 (3ª ed.), 1991 (4ª ed.), 1993, 1996 (5ª ed.). El texto es el mismo que el de las ediciones Vernet - Plaza & Janés, aunque sin la numeración de versículos de Fluegel y sólo con la de El Cairo, y con más espacio interlineal entre versículos de distinto tema y alguna otra modificación tipográfica, y con "Prólogo" más largo. Las ediciones y reimpresiones se encabalgan, según la colección en que figuran.

³¹ Julio Cortés (introducción e índices de Jacques Jomier), *El Corán*, Madrid, Editora Nacional, 1979, 1980, 1984; Barcelona, Editorial Herder, 1983, 1984 (2ª ed.), 1986 (3ª ed.), 1992 (4ª ed.), 1994 (5ª ed.), y edición bilingüe *El Corán. Edición preparada por [...]*, New York, AKZ Publication (Anjumane Aza Khana-e-Zahra), 1987; Elmhurst, New York, Tahrike Tarsile Qur'an, 1992 (3ª ed.) [Texto a dos columnas: edición del texto árabe basada en la de El Cairo, 1923; traducción española que es reproducción de las ediciones de Madrid, quizás con algunas variantes]. La edición bilingüe ha sido reproducida en Qum, Ansariyan Publications, s.a. (añadiendo al título en español el título árabe *Al-Qur'ān al-karīm* y una breve introducción de Sayyed A. A. Razwi). Ha pasado a Internet en español, por obra de musulmanes norteamericanos (ver *infra*).

y prácticas, la vida de Mahoma, historia musulmana pasada y actual, etc.³²

7. Traducción *Alī-Drake Nimeh-Faruqui*, primera versión al español realizada por la Comunidad Internacional Ahmadía del Islam, de origen pakistaní, a partir de la traducción al inglés de Maulana Muhámmad Alí, realizada por la Sra. Frances Drake Nimeh, revisada por Carmen Hinojosa y Sergio Sarmiento, y confrontada con el texto árabe por N. A. Farouqui, editada por una editorial pakistaní, gran promotora de traducciones del Corán; la Ahmadía no es reconocida como musulmana por los demás musulmanes, por algunas de sus creencias, que se exponen también en las abundantes notas de sus ediciones y traducciones del Corán.³³
8. Traducción *Carrillo-Ata Ilahi*, también en asociación de hispanohablante Antonio Carrillo Robles y de musulmán Mansur Ata Ilahi, probablemente anglo-pakistaní; edición británica, también de la Ahmadía.³⁴
9. Traducción *Melara*, del musulmán español Abdelghani Melara Navío, miembro de la asociación musulmana dirigida por el Shaij Abdelqádir al-Murábit, que le ayudó en la traducción; es publicación de la editorial religiosa musulmana granadina Kutubía.³⁵

La revista musulmana española *Verde Islam*, del Centro de Documentación y Publicaciones de la Junta Islámica, de Almodóvar del Río (Córdoba), publica en su sección *Web Islam* (<http://www.webislam.com/>), nº 26 (1 de mayo de 1998/4 de muharram de 1419) unos pocos fragmentos coránicos, con su comentario: "El significado del Sagrado Corán. Tafsir de Muhammad Assad. Traducción de Abdur Rassak Pérez". También la asociación The Muslim Students Association of Oregon State University, en sus páginas en Internet (<http://>

³² Álvaro Machordom Comins, *Al Qurān (sagrado e inimitable). Traducción literaria y comentarios*, Madrid, Comunidad Musulmana de España, 1980 (1ª ed.), Valencia, 1995 (2ª ed.). [No parece afirmar ni negar que sea traducción directa del árabe, o al menos contrastada con el texto árabe].

³³ Maulana Muhammad Ali [trad. al inglés y urdu] - Frances Drake Nimeh - Carmen Hinojosa - Sergio Sarmiento [traductora del inglés al castellano y revisores de esta traducción] - N. A. Faruqui [cotejó la traducción mexicana al español con texto árabe del Corán], *El Sagrado Qur'ān. Texto árabe, versión castellana y comentario*, Lahore, Ahmadiyyah Anjuman, 1986.

³⁴ Antonio Carrillo Robles-Mansur Ata Ilahi, *Al-Qur'ān al-ḥakīm. El Sagrado Corán. Con texto en árabe y traducción al español. Spanish Translation of The Holy Quran with Arabic Text. Publicado bajo los auspicios de Hazrat Mirza Tahir Ahmad, cuarto sucesor del Mesías Prometido y Jefe Supremo Espiritual de la Comunidad Internacional Ahmadía del Islam*, Tilford (U.K.), Islam International Publications LTD, 1988.

³⁵ Abdelghani Melara Navío, *El Corán. Traducción comentada*, Granada, Editorial Kutubía, 1994.

osu.orst.edu/groups/msa/), presenta –en su sección en español– *El Sagrado Corán. Búsqueda por palabras. Traducción castellana del Sagrado Corán*, asequible por Mail; esta traducción es la bilingüe de Julio Cortés, con unas palabras de introducción de Thomas Irving. Mi colega el Dr. Luis F. Bernabé Pons me indica que la Bism Rabbik Foundation (http://www.muslims.net/Bism_Rabbik_Foundation/index.html) tiene un “Proyecto de Traducción del Sagrado Corán del Árabe al Español”, al parecer en preparación por Ahmad Mena.

Diversidad de traducciones al español: La Aleya o versículo del Trono (Q. 2:255/256)

A continuación, van a exponerse ocho de las principales versiones en español de una aleya o versículo del Corán muy repetida por la devoción musulmana, la llamada “Aleya del Trono” (*Ayat al-'Arsh*). Por dificultades de complicación de la edición, no se reproduce directamente, con reproducción fotográfica, ese fragmento en sus diversas ediciones.

De todas maneras, pueden ya advertirse algunas variantes tipográficas, que no carecen de significación, en estas traducciones.

La primera es la numeración del versículo: 255, según la numeración de la edición en árabe de El Cairo (1923), o 256, según la edición en árabe de Leipzig (1834), o ambas simultáneamente. Los textos árabes suelen poner el número del versículo al final –como para indicar la poca importancia de esta indicación numérica, que es un añadido moderno del texto–, mientras que las traducciones al español la ponen al principio del versículo y en posición destacada, en formas diversas, por la facilidad que supone para encontrar una cita, como en la Biblia judeo-cristiana. En nuestra traducción al catalán hemos preferido poner también los números al final de cada versículo, para restar importancia a este elemento de edición moderna, que a veces corta el ritmo y significado global del texto, distorsionándolo. Es un elemento gráfico que tiene su importancia para comprender mejor el sentido del texto coránico original, en árabe.

De todas maneras, las formas de manifestar la separación entre cada versículo es importante. Unos traductores sólo lo señalan con un punto y aparte, mientras que otros agrupan algunos versículos, recalcando entonces la unión temática de varios de ellos con un doble interlineal, o con un subtítulo antes de cada grupo de versículos con un mismo tema (Vernet - Plaza & Janés), o con un índice temático al principio de cada azora o capítulo (Machordom).

Hay también formas diferentes de separar las frases, dependiendo de las interpretaciones lingüísticas o semánticas del texto árabe del Corán: coma, punto, punto y coma, signo de admiración o de interrogación, punto y aparte, dos puntos...

El uso de las mayúsculas en medio de la frase es importante, ya que muchos adjetivos y pronombres personales o posesivos se refieren a Dios y se ponen en mayúscula, para diferenciarlos de los que tienen por referente a personas y cosas creadas [además de la variante referida a Dios *El* o *Él*, que es la correcta en español, acentuada].

Algunos traductores ponen palabras *en bastardilla* o entre corchetes, cuando no están las palabras equivalentes en árabe, en una traducción literal del árabe, pero que son necesarias y útiles para la comprensión y el estilo español del texto. Algunos textos de mudéjares y moriscos lo hacían también, poniendo esas palabras en tinta roja.³⁶ Si se pretende hacer una versión no estrictamente literal del Corán, según la interpretación musulmana de que sólo pueden traducirse los significados del Corán y no el texto,³⁷ esta indicación, de que las palabras esas no están en el texto árabe explícitamente, parece innecesaria. No lo hemos hecho en nuestra traducción catalana, salvo al poner entre corchetes [...] lo que es una explicación o identificación, para un lector que no conoce el referente de un nombre o de una situación concreta del versículo en cuestión.

Varios traductores colocan esas explicaciones en notas a pie de página, separándolos bien claramente del texto traducido. Las explicaciones pueden ser muy largas y hasta muy doctrinales, como en las traducciones ahmadíes. Otros sólo ponen el texto español, sin nota (Cortés pone notas en sus traducciones sólo en español, pero las suprime en su edición bilingüe). Melara prefiere esas explicaciones en letra más pequeña, a continuación de la frase o versículo.

Así podrían estudiarse otros elementos más significativos de cada traducción, las del léxico en español, como la primera palabra de este versículo: *Alá*, *¡Dios!*, *El Dios*, *¡Alá!*, *Dios*, *Allah*, *Al-lah*. En este caso hay casi una fórmula léxica y tipográfica para cada traducción. En la traducción catalana hemos utilizado indistintamente las dos palabras *Al·là* y *Déu* (juntas, en uno u otro orden, o sólo una de las dos), porque creemos que cada una tiene un matiz diferente y complementario, pero que no puede disociarse fácilmente, lo cual se expresa mejor con ese uso variado de las traducciones de una misma palabra original del texto árabe coránico *Allāh*. El uso de una u otra palabra en catalán o de ambas sucesivamente, en orden alternativo, permite también ajustar la traducción a la musicalidad rítmica buscada en el texto catalán, como expresión literaria de la traducción, equivalente a la prosa rimada del texto coránico, elemento muy importante del texto árabe original.

También la traducción está en función de la idea matriz de todo el versículo y del ritmo de la exposición de esa idea. ¿Cómo expresar, en español y para

³⁶ Ver C. López-Morillas, "'Trilingual' Marginal...".

³⁷ Ver título de libro de I. Binark - H. Eren, *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an...*, mencionado *supra*.

unos lectores que no suelen ser musulmanes, el sentido religioso del texto?: es un texto que expresa la supremacía divina, sobre todas las magias y los mediadores o intercesores, pero ¿puede utilizarse esa supremacía de Dios en forma de magia, a su vez? Aquí, la traducción y los comentarios tienen que afinar mucho la idea base en su ritmo de exposición, a lo largo de este largo versículo. La traducción puede, por tanto, optar por varias fórmulas para expresar el contenido teológico o religioso de la famosa "Aleya del Trono".

Sin más comentarios o preámbulos, he aquí los textos escogidos:

CANSINOS-ASSÉNS (ed. 1953):

256. Alá; no hay Dios sino El, el viviente, el estable; no lo toma tiempo ni sueño; suyo es cuanto (*hay*) en la tierra. ¿Quién es el que intercederá con El sino por su permisión? Sabe lo que (*hay*) entre sus manos y su detrás de ellos; y no abarcan cosa de su saber, sino lo que El quiere; ancho es su trono como los cielos y la tierra; y no le pesa la guarda de ambos. Y El (*es*) el Excelso, el Grande.

ABOUD - CASTELLANOS (ed. 1953):

255. ¡Dios! No hay más dios que El, viviente, subsistente, a quien jamás rinde modorra ni sueño, cuyo es cuanto existe en los cielos y en la tierra. ¿Quién podrá interceder ante El sin su anuencia? El conoce tanto su pasado como su futuro, y ellos no conciben nada de su ciencia, sino lo que El quiere. Su omnisciencia abarca los cielos y la tierra cuya custodia no le agobia; porque es excelso, ingente.

VERNET - PLANETA (ed. 1973):

Magestad de Dios

- 256 El Dios, no *hay* dios sino Él, el Viviente, el Subsistente. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderarán de Él. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¿Quién intercederá ante Él si no es con su permiso? Sabe lo que *está* delante y detrás de los hombres, y éstos no abarcan de su ciencia, si no es lo que Él quiere. Su trono se extiende por los cielos y la tierra, y no le fatiga la conservación de esto. Él es el Altísimo, el Inmenso.

³⁸ 256/255. Este versículo, llamado "del trono", goza de gran veneración entre los musulmanes. Le atribuyen virtudes mágicas y lo emplean en la fabricación de amuletos.

CORTÉS (ed. 1979):

255³⁹. ¡Alá! No hay más dios que Él, el Viviente, el Subsistente. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderan de Él*. Suyo es lo que hay en los cielos y en la tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él si no es con Su permiso? Conoce su* pasado y su futuro, mientras que ellos no abarcan nada de Su ciencia, excepto lo que Él quiere. Su Trono* se extiende sobre los cielos y sobre la tierra y su* conservación no le resulta onerosa. Él es el Altísimo, el Grandioso.

MACHORDOM (ed. 1995):

255. Dios. No hay más Dios que El. El Viviente. El Subsistente. No se apodera de El la modorra ni el sueño. Suyo es cuanto hay en los cielos y lo que hay en la tierra. ¿Quién intercede ante El sin su ausencia? Sabe lo que hubo en ellos y lo que vendrá a continuación de ellos. No abarcan de su ciencia, excepto lo que El quiere. Su trono se ensancha por los cielos y la tierra y no le fatiga su custodia. El es: El Altísimo. El Magno.

ALI - DRAKE NIMEH - FARUQUI (ed. 1986):

255 Allāh: no hay más Dios que Él, el eternamente viviente, el Autosubsistente, por Quien todo subsiste. Ni el sopor Lo vence, ni el sueño. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. ¿Quién puede interceder con Él sin Su permiso?⁴⁰ Él sabe lo

³⁹ 255.* Aleya llamada 'del Trono', muy recitada en momentos de apuro y, a veces, empleada como amuleto.

* Sal 121,4.

* De los hombres.

* En sentido figurado, significa la autoridad (?) de Dios. Is 66,1.

* De los cielos y de la tierra.

⁴⁰ El doble significado de la intercesión ha sido explicado en la n. 2:71. Se reconoce aquí el principio de que puede haber intercesión con el permiso Divino. Es verdad que el Islām no reconoce la doctrina de que el hombre necesita a algún mediador que lo reconcilie con Dios, y por lo tanto la mediación o intercesión en el sentido de la doctrina cristiana es desconocida en el Islam. Pero existe otro aspecto en esto. El Profeta, a quien se revela la Voluntad Divina, es el Modelo para su pueblo. Él es perfecto y al indicar un camino permite a los demás alcanzar la perfección. En este sentido se le llama *shafi'* o *un intercesor*. Aquéllos que toman al Profeta como su modelo pueden, por lo tanto, alcanzar la perfección. Pero debido a que no todos los

que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos. Y ellos no abarcan nada de Su conocimiento salvo lo que a Él le place. Su conocimiento⁴¹ se extiende sobre los cielos y la tierra, y la preservación de ambos no Le cansa. Y Él es el Excelso, el Grande.⁴²

CARRILLO - ATA ILAHI (ed. 1988):

256. Al-lah: no hay otro Dios sino El, ⁴³el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y Sostiene Todo. No se apoderan de El ni el sopor ni el sueño. A El pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. ⁴⁴¿Quién es capaz de interceder ante El si no es con su permiso? ⁴⁵El conoce lo que está delante y detrás de ellos; y ellos no abarcan nada de Su ciencia, salvo lo que El quiere. Su Trono⁴⁶ se extiende sobre los cielos y la tierra; y su cuidado no Le supone preocupación alguna; y El es el Altísimo, el Grande.

MELARA (ed. 1994):

- (255) Allah, no hay dios sino El, el Viviente, el Sustentador*.
Ni la somnolencia ni el sueño le afectan.

hombres tienen los mismos dones, ni tienen todos iguales oportunidades para alcanzar un estado de perfección, aunque se esfuercen al máximo, la misericordia Divina los toma de la mano y se compensan sus defectos a través de la intercesión del Profeta. Es en este sentido que el Islam reconoce la doctrina de la intercesión en la vida después de la muerte.

[Los de la Ahmadía aprovechan el Corán para la "predicación", de la doctrina general islámica, en castellano, y de su comunidad en particular. De ahí que traduzcan el texto a otras lenguas...con largas notas y prólogo].

⁴¹ *Kursī* significa *conocimiento*. Dice Ibn Jubair: "Su *Kursī* es su *Conocimiento*" (B.65:II, 44). También significa *silla* o *trono*, pero en árabe se utiliza comúnmente la palabra para indicar *conocimiento* o *erudición*, y a un erudito se le llama *ahl al kursī*. Un proverbio árabe, *khair al-nāsi al-karāsī*, indica que *los mejores hombres son los hombres de conocimiento*. Véase también la n. 7:43 donde se explica el significado de *'arsh*.

⁴² Éste es un verso muy conocido al que se designa con el nombre de *āyat al-kursī* o *el verso del conocimiento*, porque trata del conocimiento de Allāh que todo lo abarca.

⁴³ Nota volada: 3:3; 20:112; 25:59.

⁴⁴ Nota volada: Ver 2:49.

⁴⁵ Nota volada: 20:111.

⁴⁶ Nota explicativa: *Kursiy* significa trono, cátedra, contrafuerte de un muro; conocimiento, dominio y poder (Aqrab); *Karasi* es el plural y significa hombres sabios. El versículo describe bellamente la Unidad de Dios y Sus grandes atributos. Se dice que el Santo Profeta comentó que *'Ayat al-Kursi* es el más elevado versículo del Corán (Muslim).

Suyo es cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra.
 ¿Quién puede interceder por alguien ante El, si no es con su permiso?
 Sabe lo que hay ante ellos y lo que habrá tras ellos, y no abarcan nada
 de Su conocimiento a menos que El quiera.
 El escabel de su trono abarca los cielos y la tierra y no le causa fatiga
 mantenerlos.
 El es el Elevado, el Inmenso.

*[Que se mantiene a sí mismo y a Su creación]

EPALZA [ver texto en lengua catalana, al final de este artículo]

Elementos modernos de la traducción al catalán

El catalán o lengua catalana es una lengua hablada por una gran parte de la población de tres "Comunidades Autónomas" de España (Cataluña, Valencia y Baleares) donde es lengua co-oficial, con el castellano o español. Es lengua oficial en el pequeño estado pirenaico del Principat d'Andorra. Se habla y tiene también cierto reconocimiento oficial en otras regiones fronterizas de Aragón (España), Roussillon y Cerdagne (Francia) y Sardeña (Italia). Un total de unos nueve millones tienen actualmente el catalán como lengua co-oficial, en diversas variantes dialectales (barcelonés, valenciano, mallorquín, menorquín, ibicenco, tortosino, rosellonés, alguerense, etc.), pero con un sólo sistema oficial de escritura y gramática (las llamadas Normes de Castelló, de 1932, y las del Institut d'Estudis Catalans). Es lengua que pertenece al grupo de las lenguas románicas o neo-latinas (sub-grupo "galo-románicas", y no "ibero-románicas", como el castellano o español) y tiene una larga y rica tradición literaria, desde la Edad Media. Su estudio y producción literaria es bastante abundante, especialmente desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.⁴⁷

A pesar de una relativamente rica producción editorial en catalán, fomentada en particular por autoridades políticas de Cataluña, Valencia y Baleares, no había –que yo sepa– ninguna traducción del Corán al catalán, ni total ni parcial⁴⁸, ni directamente del árabe ni por medio de otra lengua, a pesar de

⁴⁷ Ver más informaciones y precisiones en cualquier enciclopedia o libro de filología románica.

⁴⁸ Un proyecto de traducir el Corán a más de cincuenta lenguas, de la ya mencionada Comunidad Internacional Ahmadí del Islam y presentado en una "Nota de Lectura" de la revista *Serra d'Or*, Montserrat, nº 357, septiembre 1989, p. 69, menciona un librito con una selección de versículos en texto bilingüe árabe-catalán, por S. H. Abbasi, *Versicles escollits del Sant Coran*, Londres, Islam International Publications, 1988, 53 pp.

que no falten en esta lengua variados libros de historia y religión musulmanas.⁴⁹ Esta traducción, que ya anunciamos públicamente en 1994,⁵⁰ está en proceso de revisión y es de esperar que se publique en breve plazo. La falta de versión catalana del Corán justifica el esfuerzo realizado en esta edición, aunque todos los catalanohablantes tienen capacidad de acceso al Libro Sagrado del Islam, por las otras lenguas que dominan sus sociedades o por lenguas extranjeras.

El esfuerzo de esta traducción se inscribe, evidentemente, en la tradición moderna de las traducciones del Corán a las lenguas indoeuropeas más cercanas (español, francés, portugués, italiano, inglés, alemán...), cada vez más liberadas de ciertas costumbres tradicionales manuscritas medievales, aún muy presentes en las ediciones árabes del Corán. Y tiene en cuenta los comentarios islámicos y orientalisticos, tradicionales y modernos. Pero pretende también dar un paso adelante, en tres líneas de traducciones coránicas, específicas de este texto religioso y cuyos principios intentaremos presentar sintéticamente en los párrafos siguientes: la carga semántica, la musicalidad de cierta prosa rimada y la tipografía de una edición impresa.

a. *La carga semántica*

Es evidente que una traducción intenta expresar en la lengua receptora la carga semántica del texto de la lengua original, con la mayor precisión posible. Pero en un texto de una lengua semítica (el árabe) a una lengua indoeuropea (el catalán), que tienen un contexto religioso semejante y diferente (el Islam y el cristianismo católico-latino), es difícil que haya una equivalencia literal completa. El árabe coránico tiene un conjunto de matices difíciles de verter al catalán –o al español–, que tienen un lenguaje religioso muy “cristianizado”, con lo que “se cristianiza” también el texto coránico, al traducirlo a una lengua religiosamente muy “cristiana” (véase el mencionado ejemplo de la palabra *Allāh*, o las precisiones que hay que hacer para verter en catalán o en español la palabra *ṣalāt*, muy imperfectamente traducida por “oració” u “oración”).

Por eso, los musulmanes creen en general que no se puede traducir el texto del Corán con un texto equivalente en otras lenguas: sólo pueden traducirse “los contenidos”, “las ideas” (*ma‘āni*), del Corán, como si fuera un mero

⁴⁹ Ver, por ejemplo, M. de Epalza (dir.), *L'Islam d'avui, de demà i de sempre*, Barcelona: Fundació Enciclopèdia Catalana, 1994.

⁵⁰ En la revista *Serra d'Or*, Montserrat, n° 441, març 1994, p. 5/165, tras la petición del filólogo catalán Josep Moran i Ocerinjáuregui en la misma revista, de que se haga una traducción del Corán al catalán.

comentario explicativo de lo que dice el texto sagrado en árabe, "inimitable" e "insustituible"⁵¹.

Esto permite al traductor en otra lengua apartarse con bastante libertad de una traducción literal del Corán. Si busca, como es a menudo el caso, la palabra equivalente o al menos la más cercana a la palabra árabe coránica, corre el riesgo de dejarse en el camino parte de la carga semántica original y de añadir, en cambio, nuevos significados, en una lengua religiosa cristianizada, como es el catalán. Muchos de los traductores, excelentes, a lenguas europeas buscan abarcar el máximo de la carga semántica del original árabe, utilizando términos y expresiones bastante abstractos, para que comprenda el máximo de toda esa carga⁵². Este proceder quita al Corán su estilo directo y bastante sencillo, del lenguaje de La Meca y Medina, para darle un carácter mucho más elaborado, el de la teología cristiana griega o latina medieval.

En nuestra traducción al catalán no hemos dudado en prescindir de la literalidad y de añadir al texto cuantas palabras o frases fueran necesarias para abarcar, con el máximo de contenido y de precisión, la carga semántica del original árabe, gracias a frases y palabras bastante sencillas. Por ejemplo, el epíteto aplicado a Allah/Dios *al-qayyūm*, en la primera línea del texto citado (Q. 2:255/256), ha sido traducido al español por las fórmulas siguientes: "el estable" (Cansinos-Asséns), "subsistente" (Castellanos-Abboud), "el Subsistente" (Vernet-Plaza & Janés, Cortés), "El Subsistente" (Machordom), "el Autosubsistente, por Quien todo subsiste" (Ali-Drake Nimeh-Faruqui), "el que Subsiste por Sí mismo y Sostiene Todo" (Carrillo-Ata Ilahi), "el Sustentador. Que se mantiene a sí mismo y a Su creación" (Melara).

Para el catalán, nos hemos inclinado por las fórmulas más recientes, que explican el término árabe (como han traducido algunos musulmanes), más que por una palabra que reproduzca la forma gramatical abstracta árabe del original (un adjetivo con su artículo) preferida por otros traductores. Creemos que este sistema traduce mejor la carga semántica de la expresión coránica:

⁵¹ Ver, sobre este tema, trabajos clásicos en lenguas europeas de S. M. Zwemer, "Translation of the Koran", *The Muslim World*, Hartford, V, 1915, 244-261; M. M. Moreno, "È lecito ai musulmani tradurre il Corano?", *Oriente Moderno*, Roma, V, 1925, 532-543; A. L. Tibawi, "Is the Qur'ān Translatable? Early Muslim Opinion", *The Muslim World*, Hartford, LII, 1962, 4-16; D. Rahbar, "Aspects of the Qur'ān Translation", *Babel*, Frankfurt-am-Maine, IX, 1963, 60-68; J. M. S. Baljon, *Modern Muslim Koran Interpretation (1880-1960)*, Leiden, E. J. Brill, 1968; y especial resumen, bien documentado, de E. Ihsanoglu, "Introduction to the History of Translating the Meanings of the Holy Qur'ān", en I. Binark - H. Eren, o. c., pp. XVII-XXVI.

⁵² Ver expresiones bastante equilibradas en defensa de la literalidad, en R. Cansinos-Asséns, *op. cit.*, pp. 16-17, cuya traducción es calificada, a su vez, por Juan Vernet como "de fuerte sabor arcaizante" (*El Corán. Traducción, introducción y notas*, Barcelona, Planeta, 1973, p. XCIX).

[És el Vivent!] *Ell és el Ferm!*
 És Subsistent, tot ho sustenta.

b. *La musicalidad de cierta prosa rimada*

El Corán es un texto con cierto estilo literario particular; se diferencia absolutamente de la poesía árabe de su tiempo, muy estructurada, pero no es un texto prosaico normal, como resulta a veces el de muchas traducciones, que se limitan a expresar esos “contenidos” del texto árabe. El estilo del Corán es una “prosa rimada” (*sach*, o *saŷ*), con gran variedad de formas o recursos retóricos, con efectos estéticos apreciables, especialmente con asonancias y paralelismos basados en la flexión interna del léxico de una lengua semítica como es el árabe, absolutamente imposibles de imitar en una traducción a una lengua europea. Otros efectos literarios, como las exhortaciones, sí que han podido pasar en las traducciones, con mayor o menor dificultad.

Siempre hemos pensado que una traducción del Corán tiene que tener unas características literarias apreciables, para el lector moderno. En nuestra traducción al catalán, hemos encontrado e intentado unos recursos retóricos semejantes –nunca equivalentes– a la musicalidad muy variada del texto árabe coránico. Hemos basado esa musicalidad no sólo en la rima y la exhortación –los recursos más logrados por traducciones precedentes–, sino también y muy especialmente por una variedad de ritmos, guiados por los “acentos de intensidad” del catalán (semejantes a los del español), pero contando con la menor presencia de las vocales epentéticas o finales que tiene el catalán como lengua galo-románica, en eso semejante con el sistema árabe de la “pausa” (*waqf fi ajar al-kalām*). La musicalidad del acento de intensidad existe en catalán, aunque no esté regularizada como en la poesía clásica griega y latina, con vocales largas y breves. Hemos procurado así encontrar un variado sistema de ritmos, basados en un predominio de pentasílabos, que den cierta musicalidad y sonoridad al texto, mostrando a lo largo de todo el libro que es un texto literario, dotado de solemnidad religiosa. Nos hemos inspirado, con cierta libertad, en la rima y ritmo de poemas “proféticos” medievales en catalán, como los de Anselm (o Entelm Turmeda) y otros, pero sin el rigor formal de los versos catalanes, porque el árabe coránico tampoco tiene ese rigor o uniformidad formal de esos poemas⁵³.

El ejemplo del “Versículo del Trono”, que se presenta al final de este artículo, muestra las posibilidades, ciertamente limitadas, del intento. Pero lo que

⁵³ Ver reciente estudio particular, con bibliografía general, de J. Requesens i Pi-qué, “Uns versos profeticopolítics referits a Ferran el Catòlic”, in *Homenatge a Arthur Terry*, vol. 1, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, 71-81.

había que evitar era, a mi parecer, la forma puramente prosística de la traducción del texto del Corán.

c. La tipografía de una edición impresa

Es una obviedad decir que la imprenta ha modificado la escritura y la presentación de un texto clásico. Un estudio detenido de las traducciones del Corán a diversas lenguas, con escritura latina o con escritura árabe u otra, mostraría como han evolucionado la paginación y todos los aspectos formales del libro, en función de la presentación tipográfica de la imprenta, a lo largo de los últimos siglos. Puede advertirse este fenómeno –aunque no va a estudiarse en este artículo– en las diversas ediciones, comentarios y traducciones del Corán.

En nuestra traducción al catalán, se ha cuidado muy particularmente la presentación tipográfica del texto, para que esté al servicio de la traducción. En particular, se ha buscado que el lector, aunque no lo lea en voz alta, perciba la musicalidad del texto. Por eso la puntuación, las alineaciones y los párrafos obedecen a la musicalidad del estilo, y éste al desarrollo armónico de las ideas e imágenes de las frases coránicas. Se ha evitado una presentación “corrida”, seguida, de las frases, como en los manuscritos antiguos, y también una sujeción demasiado estricta a la división por versículos (en la línea que separa las ediciones de Cortés de la de Melara). La presentación tipográfica tiene así una cierta forma de una poesía de verso libre, para resaltar el carácter literario y solemne del texto, que es fundamental en el Corán, como libro sagrado de sus principales y más numerosos lectores, en árabe y en otras lenguas, los musulmanes.

Conclusión: La Aleya del Trono, en su traducción catalana

Déu, Al·là!
 No hi ha més Déu que Ell!
 És el Vivent! Ell és el Ferm!
 És Subsistent, tot ho sustenta.
 No El pren cap somnolència, mai no en té, de son.
 Ell posseeix tot el que hi ha dalt dels cels i a la terra.
 Qui pot intercedir, ser mediador, tenir influència,
 en la Seva presència, sobre el que és Seu,
 si Ell no dóna, prèviament,
 la Seva anuència, el Seu permís, la Seva ajuda?
 De tothom, Ell sap el present i el passat,
 el que ells tenen entre mans

i el que ells porten darrera seu.
I ells, per contra, res no endevinen, ni poden preveure,
d'allò que Ell sap,
llevat del que Ell vol que ells coneguin.
El Seu Tron suprem
té l'extensió de tots els cels i de tota la terra.
Conservar-los res no Li costa.
Ell és Altíssim, Ell és Immens. 255

William Mejías López
Editor General y Compilador
Universidad de Puerto Rico, Arecibo

Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt

VOLUMEN I

*Encuentro Hispánico Internacional celebrado en la
Universidad de Puerto Rico, Arecibo, con el co-auspicio de la
Fundación Puertorriqueña de las Humanidades y la
National Endowment for the Humanities*

Comité de publicación y edición

Priscilla Rosario Medina
Marie S. Ferrer Aponte
Yazmín Pérez Torres
Evelyn Jiménez Rivera
Emma Domenech Flores
María del Carmen Pérez de Ramírez



EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD
DE PUERTO RICO

2002